

LANDESWETTBEWERB ALTE SPRACHEN 2009

LATEIN

A. Übersetzung

Verhinderte Liebe

Enea Silvio de' Piccolomini (1405-64), der spätere Papst Pius II, erzählt in seiner Novelle „De duobus amantibus historia“ von der unglücklichen, durch verschiedene Widerstände gehemmten Liebe zwischen dem Franken Euryalus und Lucretia, einer Bürgerin aus Siena. Nachdem Euryalus eine Kupplerin mit einem Liebesbrief zu Lucretia geschickt hat, verweist die verliebte Lucretia sie aufgrund ihres zweifelhaften Rufs des Hauses. In einem Antwortbrief an Euryalus betont sie ihre Sittsamkeit und bittet ihn, keine weiteren Briefe mehr zu schreiben ...

Haec epistula quamvis durior Euryalo visa est, viam tamen ostendit ultro citroque litteras misitandi. Sed Euryalus angebatur, quia sermonis Italici nescius erat. Itaque ferventi studio curabat ediscere et, quia sedulum faciebat amor, brevi tempore doctus evasit solusque sibi dictavit epistulas; nam prius ab aliis mutuabatur¹, quidquid Etrusco² sermone scribi oportuit.

Respondit ergo Lucretiae nil suscensendum esse sibi, quod infamem miserit feminam, cum id se peregrinum lateret. Missionis amorem fuisse causam, qui nil quaereret inhonesti. Credere se fore ipsam pudicam castissimamque atque idcirco maiore dignam amore. Quae pudicitiam formae adiunxerit, eam divinam esse mulierem, ipsamque utraque dote pollentem se scire ac propterea coli a se, qui nihil ab ea peteret libidinosum aut obfuturum famae. Optare se tantum eam alloqui, ut animum suum, qui scriptis plene ostendi nequeat, verbis aperiat. Cumque his litteris munera misit non tantum materia, sed etiam opere pretiosa.

Ad haec Lucretia sic rescripsit: „Accepi litteras tuas iamque nil amplius de lena³ queror. Quod me ames, non magni facio, quia nec primus es nec solus, quem mea forma decepit. Multi et amaverunt et amant me alii, sed ut horum sic et tuus erit vacuus labor. Habere verba tecum nec possum nec volo. Invenire me solam, nisi fias hirundo⁴, non potes. Altae sunt domus et aditus custodia clausi. Munera tua suscepi, quia me oblectavit opus illorum. Sed ne quid tuum gratis apud me sit neve hoc pignus videatur amoris, remitto ad te anulum, quem matri meae vir dedit, ut apud te quasi pretium sit venditorum iocalium⁵. Nec enim pretii minoris est gemma eius quam munus tuum. Vale!“

¹ mutuare: (hier) übersetzen

² Etruscus, -a, -um: toskanisch

³ lena, -ae: die Kupplerin

⁴ hirundo, -inis: die Schwalbe

⁵ iocalia, -ium: (hier) die Schmucksachen

B. Zusätzliche Aufgaben

1. Erfassen Sie Inhalt und Zweck eines 1953 bei Ausgrabungen in Kempten gefundenen, ursprünglich wohl in eine Wand eingemauerten Bleitafelchens mit folgender Inschrift!

[4 BE]

Mutae¹ Tacitae!
Ut mutus sit Quartus²
agitatus erret ut mus fugiens aut avis adversus basyliscum.
Ut eius os mutum sit, Mutae!
Mutae dirae sint,
Mutae tacitae sint.
Mutae! Quartus ut insaniat,
ut Eriniis rutilus sit Quartus et Orco.
ut Mutae tacitae
ut mutae sint ad portas aureas³.
O Mutae Tacitae!

1) Mutae: angesprochene Mächte der Stummheit

2) Quartus: Eigennamen

3) portae aureae: Diese befinden sich am Eingang zum Elysium.

2. *Quae homines arant, navigant, aedificant, virtuti omnia parent. Sed multi mortales, dediti ventri atque somno, indocti incultique vitam sicuti peregrinantes **transiere**; quibus profecto contra naturam corpus voluptati, anima oneri fuit.* (Sallust, *De coniuratione Catilinae*)

Statt „transiere“ ist in einer Handschrift „transire“ überliefert. Legen Sie dar, welche Konstruktion den beiden Lesarten jeweils zugrunde liegt, und begründen Sie, welcher Variante Sie den Vorzug geben!

[3 BE]

3. An der Basis der Leonardo-da-Vinci-Statue am Eingang des römischen Flughafens Leonardo da Vinci in Fiumicino ist eine lateinische Inschrift angebracht, in der die Stadt Rom gepriesen wird. Stellen Sie aus unten stehenden Wörtern das erste Distichon der Inschrift wieder her! Das erste Wort des Hexameters ist „quam“.

[6 BE]

est haec hospes nunc pede premis quam Romula tellus	(1. Zeile)
clarior locus nullus orbe qua toto	(2. Zeile)

4. Ergänzen Sie unter Beibehaltung des Reimschemas die fehlenden lateinischen Wörter in der folgenden Übersetzung eines berühmten Kinderbuchtextes!

[2 BE]

*Nobis semper est audiendum
De maleficis, legendum,
Sicut de Mauritio
Maxo et amiculo.
Disciplinam deridentes,
Quam ludibrio ... (a)
Mala modo hi faciebant,
Bona plane ... (b).*